‍‍Chakir Mahjoubi ***PhD, MCIL***

***Certified Translator****: Arabic/Darija/English/French*

**PERSONAL SUMMARY**

14, Raleigh House , The Compass

Southampton SO14 5BP

Tel: 0238 194 3397 M: 07847362426

Email: chakir.mahjoubi@gmail.com

Objective

A multi-skilled, reliable & talented translator with a proven ability to translate written documents between English, French, Arabic and Darija. A quick learner who can absorb new ideas & can communicate clearly & effectively with people from all social & professional backgrounds. Well mannered, articulate & fully aware of diversity & multicultural issues. Flexible in the ability to adapt to challenges when they arise & at the same time remaining aware of professional roles & boundaries.

Education

**Ph.D. (ABD), CENTRE DE RECHERCHES INTERDISCIPLINAIRES ET TRANSCULTURELLES| 2006 | Besancon**

**Thesis**: “Cultural Exchange and Language Learning: Strength and Limitations”

**Major:** Text Structure, Structural Semantics, Computational Semantics, Syntax

**Minor**: Cultural Studies, Textual Representation, Technical translation

**Mphil IN COMPARATIVE LITERATURE| 2003 | University of Franche Comté**

**Major**: Text Structure, Intertextuality, Narrativity, metaphorical ordination, Documentation

**Minor**: Identity and Acculturation, Cultural Representation

**Related coursework**: “Écriture autobiographique dans le roman maghrébin d’expression Française”

**Maîtrise in Technical Translation | 2002 | University of Franche Comté**

**Major**: Translaion theory, Technical translation, Literary translation (**Arabic, English, French**)

**Minor**: Text Structure Technical Translation in laser industry, technical documentation, Digital documentation

**Related coursework**: “Translation in the Transfer of Laser technology”

**Bachelor degree in Computational Linguistics| 1999 | Faculty of arts-fez**

**Major**: Technical Translation in laser industry, technical documentation, Digital documentation, Text Structure, Part-of-Speech, Stylistics, Syntax, Semantics, Phonetic & Phonology, Tree-Banks.

**Minor**: Literary theory, Translation, Cultural Studies “Narrative Space in travelogues, Hybridity, Stereoscopic Vision: Space, Time, Textual Representation, Hegemony and Post-Colonialism,

**Related coursework**: “Mrs Pollifax & the Whirling Dervish”

Skills & Abilities

Management: Manage multilingual linguistic projects from planning to delivery.

Skills: Good knowledge of the technical field with experience in International Business.

Training: Completed numerous courses and seminars in project management, leadership, and safety.

Area Covered: Information Technology/ Pharmaceutical/ Financial/ Digital Media/ General Business

Experience

Data Scientist and Linguistic researcher. Chakir has an extensive experience in modelling natural languages, and testing language processing systems. His academic and professional areas of specialization are the analysis of variation and style in spoken and written languages, language models, grammatical analysis and data management. Highly efficient and has a good eye for detail. He is able to play a key role in analysing problems and come up with creative solutions as well as producing methodologies.

**SKILLS & ABILITIES**

COMPUTATIONAL AND LINGUISTIC SKILLS

Part-of-Speech tagging, Textual Corpora, Semantic Parsing, Pronunciation Lexicon Specification (PLS), Semantic Interpretation for Speech Recognition SISR), Discourse Analysis, Terminology Ontologies, Termbases, Stanford Protégé, FoLiA, Syntactic Annotation, Tree-Banks, Tokenzation, Arabic Morphological Parsing, WordNet, stemming, Arabic WordNet (AWN), CMS, Tag Editor, WinForms, Wordfast, Terminology Management, HTML, XML, MySQL, Testing methodologies, Oxygen editor, GitHub, Jenkins, Eclipse workbench

**EXPERIENCE**

**Linguist Consultant | text approach | 01/2006 – Present, United Kingdom**

I work directly with ‘in-house’ customers and build successful relationships, delivering excellent ongoing service. I am working for the following clients, thebigword, Local Concept for whom I am translating legal documents from Arabic into English, French into English. Moreover, I am also transcribing audio scripts from Arabic into English and from French into English. Further to that, I am working with Arabic (MSA), Haketia (North Africa dialects) and French (North Africa, France, Belgium). My clients have hitherto mostly been translation agencies such as thebigword, Local Concept, Translate Media, Verbatim, Tomedes, SDL, ISL and medical research institutes such as Oxford Outcomes. I have also served UniFrance, myfrenchfilmfestival (Festival of Cannes specialists). My forte is translating English into French, English into Arabic and French into Arabic.

**PROJECT MANAGEMENT**

Communicated extensively with clients, contractors and vendors to establish effective working relationship

Identified resources required, assigned tasks and coordinated project staff to ensure completion of the project

Liaising with clients to discuss any unclear points, proofreading and editing final translated versions

Providing clients with a grammatically correct, well-expressed final version of the translated text,

Researching terminological information about concepts from various subject fields, e.g. technology, medical science and technology, computer science and telecommunications, etc. in order to expand client’s termbase.

**Projects (selection)**

**Finance**

Internal procedures, banking sector (leasing procedures, banking secrecy) & trainings

Press releases and essays on general financial/economic themes, **World Programming**

**Aeronautics**

Bi-monthly internal newsletter, weekly marketing newsletter, **Air France**

Press releases, articles for various airlines, **Maroc Airlines, Ryanair**

**Tourism/Marketing**

Translation of Expedia’s sales brochures, **Expedia, CETRA**

**Education**:

Translation of training sessions and material, **Listen and Learn, Centre de Linguistique Appliquee**

Corporate communication: corporate brochures, newsletters, internal communication, **Xerox Group**.

**Fashion/cosmetics**:

Advertising material, Surveys, articles for Beyond Beauty Magazine.

**Medical**

Linguistic Validation, Translation, Back Translation, **Oxford Outcomes**, **Johnson & Johnson**

Clinical trial documentation – Includes product information leaflets, study protocols, consent documents, debriefing and harmonization - projects for clinical studies - patient interviews, evaluation of linguistic results –

**Legal**

Official Documents/ Diplomas and Contracts,

**Software Localization**

Localization of a Digital Identity application, **American Dynamics**:

Collecting of an Arabic Corpus for Speech Synthesis, **Local Concept**:

Localization of a CCTV application in Arabic, **Tyco Fire Product**:

Translation of the festival Digital Version, **Cannes Festival**, **MyFrenchfilmFestival**

* Translating film synopses into French and Arabic.
* Edited and published the organization digital magazine.
* Elected member of film festival jury.

**English Teacher | Ministere de l’Education National| 09/2004 – 06/2007, France**

Managed the teaching resources to facilitate a best possible teaching, utilizing interactive activities to develop language and vocabulary, Set and mark class work and homework carried out by students according to department, Keep records of student progress and use them to complete reports and assessments.

**Teaching Assistant| Ministere de l’Education National| 09/2002 – 06/2004, France**

Participated in course preparation for the levels that were under scope. Provide positive and safe learning environment that encourages a positive attitude for student to work and to learn more including interactive activities, planning indoor and outdoor environment to promote general safety and personal well, and finally reports on student progress to parents at Parents’ Evening meetings and other times as necessary.

**LANGUAGES**

**Darija/Judeo Maroccan**: Native, **Arabic**: Native, **French**: Native, **English**: Fluent

**PROFESSIONAL ACTIVITIES AND MEMBERSHIPS**

Member of the Association for Computational Linguistics (**ACL**)

Member of the British association of applied Linguistics (**BAAL**)

Member of Arabic Inter-cultural Dialogue Association (**ATIDA**)

**ACCREDITATION**

Chartered Institute of Linguists (Certified Translator) (CIoL)

**INTERNATIONAL COOPERATION**

Language coordinator at the "Centre de Linguistique Appliquée" translating language learners’ articles and linguistic reports.

Founded Anfa-Translation in order to provide translation, Localization linguistic validation, and Speech Analysis modelling.

Built an English to French special Glossary of vocabularies dedicated for use in the field of Laser technology.

Serving as reviewer for many organizations such as Wikipedia, linguistlist. Volunteering in the localization of open source applications such as Pootle, Moodle, helping with the translation of search Engine and digital libraries: Firefox, Wikipedia and Lingotek.

Member of research groups in Natural Language processing, researchGate and The Linguist List ([International Linguistics Community online](http://linguistlist.org/people/personal/get-personal-page2.cfm?PersonID=204810&RequestTimeout=500))

**TRANSLATON FORUMS**

[Translatorscafe](http://www.translatorscafe.com/cafe/member104922.htm), [Proz](http://www.proz.com/profile/1042103), [Localization](http://lwlondon.lw.pathable.com/#user) forums for translation & Lacalization

**INTEREST & ACTIVITIES**

Cinema, Tennis, Fitness, Cycling, playing Guitar, reading and listening to music. Extensively travelled throughout Europe, Morocco and Israel.

**RESEARCH INTERESTS**

Text structure, text analysis & text perception

Semantic, pragmatic & theory of communication

Derivation and syntax trees & Natural Language Processing

Computational Linguist involved in

The creation of Language Resources for NLP.

Tagging contents semantically using the POS tagger.

Phonetic transcription of voice recognition content.